

***Teatro de Autores Portugueses do Século XVII.
Lugares (in)comuns de um teatro restaurado***
Organización de José Camões y José Pedro Sousa

Pedro Álvarez-Cifuentes
Universidad de Oviedo
alvarezcpedro@uniovi.es

Teatro de Autores Portugueses do Século XVII. Lugares (in)comuns de um teatro restaurado. Organización de José Camões y José Pedro Sousa. Lisboa: Centro de Estudos de Teatro, 2016. 268 pp. ISBN 978-989-20-6642-4

El uso habitual de la lengua española por parte de los dramaturgos portugueses del siglo XVII aparece fundamentado en la «Dedicatoria» de la pieza *La mayor hazaña de Portugal* de Manuel Araújo de Castro (1645), en el marco de las sucesivas victorias militares del Portugal restaurado a partir de 1640: «tirei em limpo esta Comedia, que fiz em lingua Espanhola [...] porque Castella saiba ler em lingua sua glorias nossas»¹. Sin embargo, esta elección lingüística —supeditada a distintos razonamientos de índole literaria o extra-literaria— ha desembocado con frecuencia en un prolongado desconocimiento de la dramaturgia portuguesa del *Seiscentismo*. En el contexto de recuperación de este patrimonio olvidado, la presente colectánea de artículos viene a culminar la publicación de un amplio *corpus* teatral a través del proyecto *Teatro Português do Século XVII – uma biblioteca digital*² —coordinado por el profesor José Camões y financiado por la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT)— y la celebración del coloquio internacional «Teatro de Autores Portugueses do Século XVII.

¹ CASTRO, Manuel de Araújo de, *Comedia famosa, intitulada, A maior hazaña de Portugal*, Lisboa, Antonio Alvarez, 1645, [1]. Esta «mayor hazaña de Portugal» será, evidentemente, la restauración de la independencia portuguesa a partir del 1 de diciembre de 1640.

² La base de datos puede ser consultada en la página web <http://www.cet-e-seiscentos.com>

Lugares (in)comuns de um teatro restaurado», organizado por el Centro de Estudos de Teatro da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa en el mes de enero de 2015, con la participación de numerosos especialistas europeos y americanos y que se vio complementado con la exposición «O Teatro e a Festa na Lisboa do Século XVII».

El volumen recoge estudios redactados tanto en portugués como en castellano y los editores José Camões y José Pedro Sousa advierten en la introducción que «a organização do livro reflecte a estrutura do colóquio» [p. 9]. En el primer ensayo, «El teatro de la *Restauração* y la restauración del teatro», Rafael Valladares (Escuela Española de Historia y Arqueología en Roma, CSIC) evoca la publicación de su trabajo pionero *Teatro en la Guerra* (2002) para revisar desde una perspectiva historiográfica las características del teatro de propaganda representado en la frontera portuguesa por las tropas de Felipe IV y proponer dos nuevas líneas de investigación: 1) compilar «un estudio realmente comprensivo de todas las expresiones *performativas* de la Restauración», analizando en detalle «las prácticas y ceremonias paratextuales»; y 2) emprender una «comparación del caso portugués con las demás rebeliones de la Europa de los siglos XVI y XVII», con especial atención a la revuelta catalana de 1640, en la línea de las pesquisas de Conxita Domènech [p. 16]. En «Investigar el teatro de los Siglos de Oro desde la “inmigración digital”», Evangelina Rodríguez Cuadros (Universitat de València) reflexiona sobre la utilidad de las humanidades digitales y de las TIC’s (tecnologías de la información y la comunicación) en el estudio del teatro áureo peninsular, abogando por «suavizar la cautela y los prejuicios respecto a las relaciones de la red y la filología» [p. 28]. En tercer lugar, el artículo «Presencia del teatro español en Lisboa a través del Patio de las Arcas» de Mercedes de los Reyes Peña (Universidad de Sevilla) recapitula las investigaciones en torno a la presencia del teatro español en el «Pátio das Arcas» de Lisboa a lo largo de los siglos XVI, XVII y la primera mitad del XVIII, y plantea una serie de interesantes cuestiones a la luz de los nuevos descubrimientos realizados en



el marco del proyecto *Teatro Português do Século XVII – uma biblioteca digital*.

En «El alferez Jacinto Cordeiro: identidad literaria y compromiso nacional», Antonio Rivero Machina (Universidad de Extremadura) evalúa la figura del lisboeta Jacinto Cordeiro (1606-1646), atendiendo a su doble dimensión de escritor patriota comprometido con la identidad nacional portuguesa —como demuestra el encendido *Elogio de poetas lusitanos al Fénix de España Lope de Vega en su Laurel de Apolo* (1631)— y, al mismo tiempo, célebre cultivador de la «comedia lopesca», y ofrece nuevos datos para interpretar su biografía y su producción dramática. A continuación, Carlos Junior Gontijo Rosa (Universidade de São Paulo) ejemplifica los motivos cómicos que presenta el entremés *O negro mais bem mandado* de Manuel Coelho Rebelo, especialmente en lo que se refiere a la caracterización del tipo del «Negro», y lo compara con otros textos en los que aparecen personajes similares, como por ejemplo *El celoso extremeño* de Miguel de Cervantes. Las funciones y la alta popularidad del teatro de propaganda portugués son revisadas en «*O labirinto das fidelidades: o papel do teatro na campanha pública da Guerra da Restauração*» de Daniel M. P. Saraiva (Université Paris IV – Sorbonne), que centra su estudio en la comedia *La desgracia más felice* de António de Almeida (1645), inspirada en la novelesca huida del segundo conde de Castelo Melhor, João Rodrigues de Vasconcelos e Sousa, de la prisión española de Cartagena de Indias en 1642.

En «*Variações no tempo e no texto: celebrações da vida de Cristo no teatro jesuítico seiscentista*», la investigadora Filipa de Freitas (Centro de Estudos de Teatro da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) desentraña los paralelismos existentes entre dos textos dramáticos de temática religiosa conservados en la Biblioteca Pública de Évora, denominados respectivamente *Encarnação* y *Resurreição de Cristo* y vinculados a las celebraciones litúrgicas de la Compañía de Jesús. Siguiendo la misma óptica comparativa, el trabajo titulado «*A restauração*



portuguesa vista sob o olhar teatral de Seiscentos e de Oitocentos» de Flavia Maria Corradin (Universidade de São Paulo) reconsidera las posibilidades dramáticas de la revuelta del 1 de diciembre de 1640 al contraponer la *Comédia Famosa de La Feliz Restauración de Portugal y Muerte del Secretario Miguel De Vasconcelos*, de Manuel de Almeida Pinto (1649) con el drama histórico *D. Filipa de Vilhena*, de Almeida Garrett (1840).

La circulación impresa del teatro *seiscentista* es elegida por Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer (Universidad Complutense de Madrid, Instituto del Teatro de Madrid) en el trabajo titulado «El teatro de autores portugueses en las prensas castellanas y aragonesas: algunos datos sobre la transmisión del teatro de Jacinto Cordeiro, Manuel Freire de Andrade y Juan de Matos Fragoso», para verificar la «poca cabida» [p. 123] del teatro portugués en las prensas españolas del Barroco, en contraste con la notable atención que la imprenta portuguesa dedicó al teatro en lengua castellana. En el «*Auto del nascimento de Cristo...*», de Francisco Rodrigues Lobo: continuidade de uma matriz cênica», Jamyle Rocha Ferreira Souza (PPgLitCult – UFBA / IFBaiano) justifica la relevancia del *Auto del nascimento de Cristo y edicto del emperador Augusto César* de Francisco Rodrigues Lobo (1676) como texto de transición entre la dramaturgia *quinhentista* portuguesa, de cuño netamente vicentino, y las nuevas tendencias del siglo XVII.

En «Rebelo reescrito: de *La burla más engrazada* a *A peça mais engraçada*», José Javier Rodríguez Rodríguez (Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Centro de Estudos de Teatro da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) aborda la recreación en lengua portuguesa del entremés castellano *La burla más engrazada* de Manuel Coelho Rebelo bajo el nuevo título *A peça mais engraçada*, analizando diversos aspectos como su trama y estructura, la adaptación métrica que se produce, la construcción de los diálogos y la acción, y su puesta en escena. El texto de *A peça mais engraçada* —hasta ahora inédito— es incluido como apéndice del capítulo [pp. 167-181]. Por su parte, José Pedro Sousa



(Centro de Estudos de Teatro da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) reevalúa los «fragmentos da memória do teatro dispersos pelo *corpus* da dramaturgia portuguesa seiscentista» [p. 183] mediante las herramientas de búsqueda disponibles en la base de datos *Teatro Português do Século XVII – uma biblioteca digital* en «Ler novamente o teatro de autores portugueses do século XVII», un análisis en clave macrotextual.

En «Ángeles y leviatanes. El teatro político de Antonio Enríquez Gómez», Manuel Calderón Calderón (Centro de Estudos de Teatro da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa) disecciona la crisis de autoridad del siglo XVII y la naturaleza fluctuante de los conceptos «ley, poder y razón de Estado» [p. 197] a través de la lectura de nueve comedias de contenido político del manchego Antonio Enríquez Gómez (c. 1600-1663): la *Primera* y *Segunda* partes de *Fernán Méndez Pinto*; la *Primera* y *Segunda* partes de *El gran cardenal de España, Don Gil de Albornoz*; *A lo que obliga el honor*; *El rey más perfecto*; *Los dos filósofos de Grecia*; *El maestro de Alejandro* y *Las tres coronaciones de Carlos V*. M^a Rosa Álvarez Sellers (Universitat de València) revisa panorámicamente en «La raya quebrada: la *Restauração* portuguesa desde ambos lados de la frontera» las difíciles relaciones entre portugueses y castellanos y la presencia de varios episodios de la historia de Portugal en el teatro del Siglo de Oro, no solo a través de piezas portuguesas como *La mayor hazaña de Portugal* de Manuel Araújo de Castro (1645) o la *Feliz Restauración de Portugal y Muerte del Secretario Miguel de Vasconcelos* de Manuel de Almeida Pinto (1649), sino también españolas como *El Duque de Viseo* y *El más galán portugués Duque de Verganza* de Lope de Vega (1609 y 1612), *A secreto agravio, secreta venganza* de Calderón de la Barca (1635), *Las quinas de Portugal* de Tirso de Molina (1638), *Reinar después de morir* de Luis Vélez de Guevara (1652) o, con mayor detalle, *La tragedia del Duque de Verganza* de Álvaro Cubillo de Aragón (1641). La evolución del recurso teatral del engaño durante los siglos XVI y XVII —desde la obra de Gil Vicente hasta los entremeses de Manuel Coelho Rebelo— es estudiada por



Tatiana Jordá Fabra (Universitat de València) en «Teatro de ardidés y fingimientos: la función del engaño del teatro vicentino al entremés del siglo XVII». Para finalizar, «Pedro Salgado: teatralização e experiência» de Teresa Araújo (Universidade Nova de Lisboa) explora la actividad literaria de Pedro Salgado a través de las noticias existentes en dos de sus comedias, *Diálogo gracioso* (1645) y *A maior glória de Portugal e afronta maior de Castela* (s. d.), arrojando nueva luz sobre las sugerentes «conexões que terão existido entre a criação dramática da época e os homens ligados à nova monarquia portuguesa» [p. 259].

En conclusión, la notoria amplitud de los temas tratados y la riqueza de las contribuciones —de signo y metodología muy diversos, pero siempre complementarios— convierten este volumen colectivo en una valiosa herramienta para apreciar las últimas investigaciones en torno a un campo frecuentemente desconocido como el teatro portugués del siglo XVII. A nuestro juicio, *Teatro de Autores Portugueses do Século XVII. Lugares (in)comuns de um teatro restaurado* supone una publicación de indudable interés para los estudiosos de la dramaturgia áurea peninsular, tanto en lengua española como portuguesa, ya que compartimos plenamente la opinión de don Marcelino Menéndez Pelayo, expresada en 1876 en una carta a José María de Pereda: «no hay historia de España sin Portugal; no será completa la historia de nuestra literatura que no abrace, como parte integrante, la portuguesa. La diferencia de lenguas no es obstáculo»³.

³ MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria*, edición de Enrique Sánchez Reyes, Madrid, Aldus, 1941, vol. V, 256-257.

